

**Семінар «Творчість Кларісе Ліспектор»
у Національному технічному університеті України «Київський політехнічний
інститут»**

*«Соняшник – осяйна дитина сонця. Тому він народився з інстинктом повертати
свій велетенський вінчик до творця. І не має значення батько це чи мати. Мені не відомо.
Соняшник чоловічого чи жіночого роду? Думаю чоловічого. Однак єдина річ, у якій
упевнена: соняшник український»
Кларісе Ліспектор*

Бразильська письменниця українського походження Кларісе Ліспектор досі залишається маловідомою для пересічного громадянина нашої держави. Саме тому семінар присвячений життю та творчості Кларісе, що відбувся 23 жовтня 2014 року в стінах Київської політехніки, особливо актуальний. Важливість події засвідчує той факт, що її було анонсовано не лише на сайтах установ-учасників, але і у пресі, зокрема щотижневику «Дзеркало тижня».

Ініціатором проведення виступив Перший Секретар Посольства Бразильської Республіки в Україні Луїс Фернандо Мачадо, якого підтримали працівники факультету лінгвістики, факультету соціології та права й видавничо-поліграфічного інституту НТУУ «КПІ».

Урочистий захід відкрив проректор з міжнародних зв'язків, член кореспондент НАН України Сергій Сидоренко та наголосив: семінар є важливою подією, що вкотре ілюструє важливість гуманітарної складової в освітньому процесі нашого університету. Життєвий шлях та творчий доробок К. Ліспектор докладно висвітлено в доповідях гостей: Першого секретаря Посольства Федеративної Республіки Бразилія в Україні Луїса Фернандо Мачадо, української письменниці, перекладачки та літературознавця Віри Вовк, історика бразильської та португальської літератури, професора і запрошеного викладача Університету Сан-Пауло Надії Баттелли Готліб, а також керівника групи Департаменту з політичних питань ООН в Україні Богдана Нагайла. Модератором зустрічі була заступник декана факультету лінгвістики О. П. Демиденко.

Свій внесок у поширення літературної спадщини Кларісе Ліспектор здійснили викладачі, аспіранти, студенти. На факультеті лінгвістики ще у червні було оголошено конкурс на найкращий переклад уривку з її роману «Час зірки». Активну участь в організації та проведенні заходу взяла голова Міжнародного офісу факультету С. С. Кулезньова.

Оцінювання робіт відбулося у два тури. На першому етапі конкурсний комітет ФЛ, до якого увійшли С. С. Кулезньова (організатор та координатор від Міжнародного офісу), доцент С. М. Кривенко та викладач А. О. Руссу (кафедра української мови, літератури та культури), доцент Н. В. Глінка та викладач В. В. Коннеллі (кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови), обрав п'ятьох переможців серед дванадцяти студентів-учасників. Для проведення другого туру найкращі переклади надіслали до Посольства Бразильської Республіки, незалежний комітет якого прийняв остаточне рішення.

За результатами конкурсу перше місце посіла студентка факультету лінгвістики Ольга Гладка, друге – представниця хіміко-технологічного факультету Ірина Питайло, а відзнаку за третє місце одержала студентка факультету лінгвістики Євгенія Шуміцька. Усі конкурсанти отримали почесні грамоти, а переможців було відзначено призами

Посольства. Переклади учасників запропоновано опублікувати в Альманаху студентської творчості ФЛ, а тексти трьох переможців – у газеті «Київський політехнік» та на сайті центру К. Ліспектор.

Гостей семінару вразила майстерність не лише перекладачів. Студенти видавничо-поліграфічного інституту підготували п'ятдесят конкурсних ілюстрацій до творів письменниці, а представники факультету соціології та права запропонували театралізовану фантазію за мотивами її літературної спадщини.

Упевнені, що семінар присвячений Кларісе Ліспектор – лише перший крок до тісної співпраці науковців обох країн, який дасть змогу якнайповніше вивчити її багатогранну постать. В уяві бразилійки Україна постала як земля соняшників, що завжди повертають вінчики у бік сонця, свого творця. Ким буде Кларісе для України? Можливо, символом, що пов'яже нашу й бразильську культури? Це та багато інших питань постає перед майбутніми дослідниками доробку цієї неймовірно талановитої жінки.

А.О. Руссу,
викладач КУМЛК